



## RINGVORLESUNG

**Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis**

Wintersemester 2018/19 – mittwochs, 12.15–13.45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

17.10.2018	Einführung in die Ringvorlesung im WS 2018/19 Vorbesprechung für Studierende	Dr. Anne Koopman, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
24.10.2018	Von <i>Insert Coin</i> bis <i>Game Over</i> – Eine kurze Einführung in die Lokalisierung von Videospiele	Rolf Klischewski, M.A. Freiberuflicher Übersetzer und Lokalisierer Games Localization, Lillenthal ( <a href="http://www.gameslocalization.com">www.gameslocalization.com</a> )
31.10.2018	Der Sprachendienst des Deutschen Bundestags	Thomas Santelmann, Dipl.-Übers. Stellvertretender Referatsleiter Sprachdienst des Deutschen Bundestags, Berlin ( <a href="http://www.bundestag.de">www.bundestag.de</a> )
07.11.2018	Vermittler zwischen Software-Entwickler und User – Technische Kommunikation als Aufgabenfeld für Übersetzer	Bettina Koch, B.A. Technische Redakteurin Fasihi GmbH, Ludwigshafen ( <a href="http://www.fasihi.net">www.fasihi.net</a> )
14.11.2018	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Freiberuflicher Konferenzdolmetscher ( <a href="http://www.konferenzberatung.de">www.konferenzberatung.de</a> )
21.11.2018	Der Sprachendienst der Würth-Gruppe	Andrea Köhler, Dipl.-Dolm. Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin Würth-Gruppe, Künzelsau ( <a href="http://www.wuerth.com">www.wuerth.com</a> )
28.11.2018	Die zweisprachige Lexikographie im virtuellen Zeitalter: Das Online-Wörterbuch <a href="http://www.pons.com">www.pons.com</a>	Dr. Margaret Cop Projektmanagerin PONS online PONS GmbH, Stuttgart ( <a href="http://www.pons.com">www.pons.com</a> )
05.12.2018	Korpuslinguistik – Grundlagen und mögliche Anwendungen für Übersetzer	Dr. Marc Kupietz, M.A. Leiter des Programmbereichs Korpuslinguistik Institut für Deutsche Sprache, Mannheim ( <a href="http://www.ids-mannheim.de">www.ids-mannheim.de</a> )
12.12.2018	Personal Branding in der Übersetzungsindustrie – So werden Sie von Ihrem neuen Arbeitgeber gefunden!	Jacqueline Andres, M.A. Human Resources and Marketing Associate EVS Translations, Offenbach ( <a href="http://www.evs-translations.com">www.evs-translations.com</a> )
19.12.2018	Die Rolle der horizontalen Gliederung und vertikalen Schichtung von Fachsprachen im Bereich der Translation	Dr. Julia Neu, Dipl.-Übers. Wissenschaftliche Mitarbeiterin Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim ( <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de">www.fb06.uni-mainz.de</a> )
09.01.2019	Qualitätsmanagement und Qualitätssicherung in der Übersetzungsbranche	Katrin Marheinecke, M.A. Lead Linguist Lionbridge Deutschland GmbH, Berlin ( <a href="http://www.lionbridge.com">www.lionbridge.com</a> )
16.01.2019	Die öffentliche Bestellung und Vereidigung von Übersetzern und Dolmetschern	Sigrid Huth, Landgericht Heidelberg ( <a href="http://www.landgericht-heidelberg.de">www.landgericht-heidelberg.de</a> ) Karin Emmenecker-Fink, Vorsitzende des Prüfungsausschusses der Prüfungsstelle für Übersetzer und Dolmetscher, Regierungspräsidium Karlsruhe ( <a href="http://www.rp-karlsruhe.de">www.rp-karlsruhe.de</a> )
23.01.2019	Vom Verstehen – Hermeneutische Blickwinkel in der Translationsforschung	Dr. Isabelle Lux, Dipl.-Dolm. Vertretungsprofessur Hispanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft Technische Hochschule Köln, Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation ( <a href="http://www.th-koeln.de">www.th-koeln.de</a> )
30.01.2019	Der Übersetzungsdienst des Rates der EU und das Referat Deutsche Sprache	David Zelinger, Drs. Referatsleiter Übersetzungsdienst des Rates der EU, Brüssel ( <a href="http://www.consilium.europa.eu">www.consilium.europa.eu</a> )
06.02.2019	Abschlussleistung	Dr. Anne Koopman, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung kann als Wahlveranstaltung in den folgenden Studiengängen belegt werden: 1) B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016): Modul 16 – Berufsrelevante Kompetenzen / 2) B.A. Translation Studies for Information Technologies (PO 2016): Modul 17 – Übergreifende Kompetenzen / 3) M.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016/2018): Modul 10 (bzw. 9) – Berufsrelevante Kompetenzen. Darüber hinaus ist sie eine Pflichtveranstaltung des Moduls „Übergreifende Kompetenzen“ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2010). B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Alle anderen Interessierten sind ebenso herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=18831> abgerufen werden (Zugangsschlüssel: siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Anne Koopman ([anne.koopman@iued.uni-heidelberg.de](mailto:anne.koopman@iued.uni-heidelberg.de)) / Institut für Übersetzen und Dolmetschen: [www.iued.uni-heidelberg.de](http://www.iued.uni-heidelberg.de)